

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 17

Year A

August 30, 2020

<i>Praise Song: Lord You Are Good</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 117
<i>Before the Throne of God Above</i>	Online Video
Psalm	26:1-8
The Lesson of the Day	Matthew 16:21-28
<i>The Servant King</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>I See you, Lord</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Day by Day</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文(十七)

甲年

2020年8月30日

<i>讚美詩：主祢真好</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 117 頁
<i>在至高神寶座前</i>	網路影片
詩篇	(26:1-8)
本日經課	(馬太福音 16:21-28)
<i>君尊義僕</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>主，我看見祢</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>每一天</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/30 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
9/6 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
8/30 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
9/6 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“In Pursuit of the Higher Way”

- 1) What is the most common human struggle?
- 2) Why did Jesus say that Peter was a stumbling block to him?
- 3) What does Jesus mean by saying, “Deny yourself and take up your cross to follow me”?
- 4) Is there anything from the message today that has confused you or made you feel it impossible to follow? What is that?
- 5) How will you apply this message to your daily life?

“尋求更高的道路”：

- 1) 什麼是最常見的人性掙扎？
- 2) 耶穌為何認為彼得是一塊絆腳石？
- 3) 耶穌要我們「捨己，背起十字架來跟從他」的意思為何？
- 4) 今天有否任何信息讓你覺得困惑或很難去遵行？請列舉。
- 5) 你將如何把今天的信息應用在日常生活中？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒下 25-31; 2 Sm 撒下 1; Ezk 結 4-10; Ps 詩 40-49

NT 新約: 1Cor 林前 6-12



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

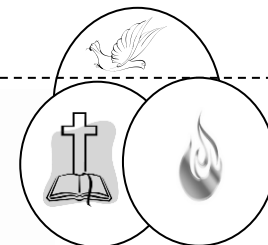
stthomashca@gmail.com

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 17, Year A
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文(十七)，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

August 30, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for August 30, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 9/2, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 9/9, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **New Community (Multicultural Ministry) Leaders Zoom Meeting:** This Sun, 8/30, 2:30 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **September Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 9/24, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

二零二零年八月三十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

9月2日 - 晚上6:30晚禱(臉書); 9月9日 - 晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **新社區(多元文化事工)負責人會議透過Zoom舉行:** 本主日, 8/30, 下午 2:30, 張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **九月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四, 9/24, 下午 7:00; 這是網路直播會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 17, Year A

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. *Amen.*

Jeremiah 15:15-21

O LORD, you know; remember me and visit me, and bring down retribution for me on my persecutors. In your forbearance do not take me away; know that on your account I suffer insult. Your words were found, and I ate them, and your words became to me a joy and the delight of my heart; for I am called by your name, O LORD, God of hosts.

I did not sit in the company of merry-makers, nor did I rejoice; under the weight of your hand I sat alone, for you had filled me with indignation. Why is my pain unceasing, my wound incurable, refusing to be healed? Truly, you are to me like a deceitful brook, like waters that fail. Therefore thus says the LORD: If you turn back, I will take you back, and you shall stand before me. If you utter what is precious, and not what is worthless, you shall serve as my mouth. It is they who will turn to you, not you who will turn to them. And I will make you to this people a fortified wall of bronze; they will fight against you, but they shall not prevail over you, for I am with you to save you and deliver you, says the LORD. I will deliver you out of the hand of the wicked, and redeem you from the grasp of the ruthless.

Psalms 26:1-8

1 Give judgment for me, O LORD,
for I have lived with integrity; *
I have trusted in the Lord and have not faltered.
2 Test me, O LORD, and try me; *
examine my heart and my mind.
3 For your love is before my eyes; *
I have walked faithfully with you.
4 I have not sat with the worthless, *
nor do I consort with the deceitful.
5 I have hated the company of evildoers; *
I will not sit down with the wicked.
6 I will wash my hands in innocence, O LORD, *
that I may go in procession round your altar,
7 Singing aloud a song of thanksgiving *
and recounting all your wonderful deeds.
8 LORD, I love the house in which you dwell *
and the place where your glory abides.

Romans 12:9-21

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Matthew 16:21-28

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

"For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文十七，甲年

全力全能的主，萬善萬德都本乎主，也是主所賜：求主增加我們虔敬的心，使我們常常敬愛主的聖名；又用各樣厚恩栽培我們，使我們能結出善果；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書 15:15-21

耶和華啊，你是知道的；求你記念我，眷顧我，向逼迫我的人為我報仇；不要向他們忍怒取我的命，要知道我為你的緣故受了凌辱。耶和華一萬軍之神啊，我得著你的言語就當食物吃了；你的言語是我心中的歡喜快樂，因我是稱為你名下的人。我沒有坐在宴樂人的會中，也沒有歡樂；我因你的感動（原文是手）獨自靜坐，因你使我滿心憤恨。我的痛苦為何長久不止呢？我的傷痕為何無法醫治、不能痊癒呢？難道你待我有詭詐，像流乾的河道嗎？耶和華如此說：你若歸回，我就將你再帶來，使你站在我面前；你若將寶貴的和下賤的分別出來，你就可以當作我的口。他們必歸向你，你卻不可歸向他們。我必使你向這百姓成為堅固的銅牆；他們必攻擊你，卻不能勝你；因我與你同在，要拯救你，搭救你。這是耶和華說的。我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離強暴人的手。

詩篇 26:1-8

- :1 耶和華啊，求你為我伸冤，因我向來行事純全；
我又倚靠耶和華，並不搖動。
:2 耶和華啊，求你察看我，試驗我，
熬煉我的肺腑心腸。
:3 因為你的慈愛常在我眼前，
我也按你的真理而行。
:4 我沒有和虛謊人同坐，
也不與瞞哄人的同群。
:5 我恨惡惡人的會，
必不與惡人同坐。
:6 耶和華啊，我要洗手表明無辜，

- 才環繞你的祭壇；
:7 我好發稱謝的聲音，
也要述說你一切奇妙的作為。
:8 耶和華啊，我喜愛你所住的殿
和你顯榮耀的居所。

羅馬書 12:9-21

愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。愛弟兄、要彼此親熱·恭敬人、要彼此推讓。殷勤不可懶惰·要心裏火熱·常常服事主。在指望中要喜樂·在患難中要忍耐。禱告要恆切·聖徒缺乏要幫補·客要一味的款待。逼迫你們的、要給他們祝福·只要祝福、不可咒詛。與喜樂的人要同樂·與哀哭的人要同哭。要彼此同心·不要志氣高大、倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。不要以惡報惡、眾人以為美的事、要留心去作。若是能行、總要盡力與眾人和睦。親愛的弟兄、不要自己伸冤、寧可讓步、聽憑主怒·因為經上記著、『主說、伸冤在我·我必報應。』所以『你的仇敵若餓了、就給他吃·若渴了、就給他喝·因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。』你不可為惡所勝、反要以善勝惡。

馬太福音 16:21-28

從此耶穌才指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。彼得就拉著他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去吧·你是絆我腳的·因為你不體貼上帝的意思、只體貼人的意思。於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。因為凡要救自己生命的、必喪掉生命·凡為我喪掉生命的、必得著生命。人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢·人還能拿甚麼換生命呢。人子要在他父的榮耀裏、同著眾使者降臨·那時候、他要照各人的行為報應各人。我實在告訴你們、站在這裏的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裏。凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。